

ხელშეკრულების დადების საფუძველი „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის დ) ქვეპუნქტი

The basis of the present contract is the Georgian law on the state purchase; subparagraph d, paragraph 3, article 10¹.

ხელშეკრულება #3/74

Contract N 3/74

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

(გამარტივებული შესყიდვა)

On State Purchase

(Simplified Purchase)

თბილისი

Tbilisi

"12, მარტი, 2012"

"12, March, 2012"

სსიპ „კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტო“ შემდგომში წოდებული „შემსყიდველად“, წარმოდგენილი სააგენტოს გენერალური დირექტორის ნიკოლოზ ვაჩეიშვილის სახით და ინდემწარმე არქიტექტორი - ანდრეა ბრუნო, შემდგომში წოდებული „მიმწოდებლად“, ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ემოქმედებთ, რა „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

LEPL "National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia" hereinafter referred to as "the Client", represented by the Director General of the Agency Nikoloz Vacheishvili and Individual Entrepreneur, Architect Andrea Bruno, hereinafter referred to as "the Supplier", referred to as "the Parties" acting according to the Georgian Law of "State of Purchasing" make this Contract:

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

1. Definition of the terms

1.1 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში - „ხელშეკრულება“) - „შემსყიდველს“ და „მიმწოდებელს“ შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.1 "The Contract on State Purchase" (hereafter "the Contract") is a contract set between the "Client" and the "Supplier", signed by the contract parties, with all enclosed documents and documentation indicated in the Contract.

1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება“ - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.

1.2 "The cost of the Contract" is a total sum due to be paid by the Client organization to the Supplier for the complete and accurate fulfilment of the contract obligations.

1.3 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.3 "Day", "week", "month" - calendar day, week and month.

1.4 „შემსყიდველი“ - ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.4 "Client" - an organization that carries out the purchase.

1.5 „მიმწოდებელი“ - პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ამ ხელშეკრულების ფარგლებში.

1.5 "Supplier" - a person/ entity who carries out the service in the frame of the present contract

1.6 „მომსახურება“ - წინამდებარე ხელშეკრულების 2.1 პუნქტით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

1.6 "Service" is a subject defined by the article 2.1 of the present contract.

2. ხელშეკრულების საგანი

2. Subject of the Contract

2.1 ხელშეკრულების საგანია:

2.1.1 საინჟინრო-საპროექტო მომსახურების (CPV 71320000) ფარგლებში არქიტექტორ ანდრეა ბრუნოს მიერ მომზადებული და UNESCO-ს მსოფლიო მემკვიდრეობის ცენტრთან და საერთაშორისო ექსპერტებთან შეთანხმებული ესკიზური პროექტის მიხედვით ბაგრატის საკათედრო ტაძრის (ქუთაისი, საქართველო) რეაბილიტაციის არქიტექტურული პროექტის მომზადება;

2.1.2 ბაგრატის საკათედრო ტაძრის ისტორიისა და პრეზენტაციის ესკიზური პროექტის მომზადება.

2.2. The Subject of the present contract is:

2.1.1 In the framework of the design and construction works service (CPV 71320000) and according to the Architect Andrea Bruno Schematic Design Project - approved by International experts and UNESCO World Heritage Centre, elaboration of the Bagrati Cathedral Rehabilitation Architectural Design Project (Kutaisi, Georgia);

2.1.2 Elaboration of the Bagrati Cathedral history and presentation Schematic Design Project.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3. Cost of the Contract

3.1 ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს: 200,000.00 (ორასი ათასი) ევროს ექვივალენტს ლარებში.

3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს შემსრულებლის ყველა ხარჯსა და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

3.3 წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისათვის, გარდა, საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

3.4 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობის გაზრდა.

3.1 3.1. Total cost of the Contract is an equivalent to 200,000.00 (two hundred thousand) Euro in Georgian Lari.

3.2 The total cost includes all expenses and taxation of the Supplier according the Georgian low.

3.3 No change of the provisions of this contract, including the cost, are permitted, provided that such a change will increase an overall cost of the contract or deteriorate the terms of this contract against the "Client", except the cases prescribed by the Article 398 of the Civil Code of Georgia.

3.4 In case the conditions prescribed in the article 398 of the Civil Code arise, it is not allowed to increase the amount more than 10% - of the total value of the State purchase contract

4. მხარეთა ვალდებულებები

4. Obligations of the Parties

4.1. „მომწოდებელი“ ვალდებულია შემსყიდველს გაუწიოს შემდეგი მომსახურება:

4.1.1 არქიტექტორ ანდრეა ბრუნოს მიერ მომზადებული და UNESCO-ს მსოფლიო მემკვიდრეობის ცენტრთან და საერთაშორისო

4.1 The Supplier is obliged to provide the following service:

4.1.1 According to the Architect Andrea Bruno Schematic Design Project - approved by International experts and UNESCO World Heritage Centre, elaboration of

ექსპერტებთან შეთანხმებული ესკიზური პროექტის მიხედვით მოამზადოს: ბაგრატის საკათედრო ტაძრის (ქუთაისი, საქართველო) რეაბილიტაციის არქიტექტურული პროექტი შემდეგი მოცემულობით:

- a. ა. სიტუაციური გეგმა;
- b. ბ. ტაძრის ტერიტორიაზე გამოვლენილი არქეოლოგიური ფენების სქემა;
- c. გ. პროექტის ჩარევის ზონები;
- d. არსებული კედლების დემონტაჟის სქემა და ნახაზები
- e. ტაძრის გადახურვის გეგმები;
- f. გეგმა ნიშნულზე - 1.20
- g. გეგმა ნიშნულზე +8.00
- h. ქრილები: 1-1; 2-2; 3-3; 4-4; 5-5; 6-6; 7-7; 8-8; 9-9
- i. ფასადები: აღმოსავლეთი, დასავლეთი, სამხრეთი, ჩრდილოეთი
- j. ახალი კიბის უჯრედის გეგმები ნიშნულზე: - 6.0; +3.60; +8.00;
- k. ახალი კიბის უჯრედის ქრილები: ა-ა; ც-ც ბ-ბ;
- l. ახალი კიბის უჯრედის გადახურვის გეგმა;
- m. ახალი შიდა ლიფტის გეგმები ნიშნულზე: +8.22; -1.20
- n. ახალი შიდა ლიფტის ქრილი: 1-1
- o. პროექტის კონსტრუქციული ელემენტების (რკინა ბეტონის და ლითონის) შემოსვის დეტალები- ქრილები და პროფილები;
- p. მოსაპირკეთებელი მასალების სახეობები და რაოდენობები

the Bagrati Cathedral Rehabilitation Architectural Design Project (Kutaisi, Georgia), that implies the following:

- a. General layout plan;
- b. Layout plan with the revealed archaeological layers;
- c. Intervention zones of the project;
- d. Scheme and drawings of the walls to be demolished;
- e. Cathedral roofing layouts;
- f. Layout on the level: -1.20
- g. Layout on the level: +8.00
- h. Cross-sections: 1-1; 2-2; 3-3; 4-4; 5-5; 6-6; 7-7; 8-8; 9-9
- i. Facades: Eastern, Western, Southern; Northern;
- j. Layouts of the new ladder landing on the level: - 6.0; +3.60; +8.00;
- k. Cross-sections of the new ladder landing: a-a; c-c; b-b;
- l. New ladder landing roofing layout;
- m. New elevator landing layouts on the level: +8.22; -1.20;
- n. Cross-section of the new elevator landing: 1-1
- o. New construction (concrete and metal) elements facing details: cross-sections and profiles;
- p. Types and amounts of the facing materials.

4.1.2 ბაგრატის საკათედრო ტაძრის დასავლეთ პატრონიკის სივრცესა და ტაძრის იატაკისათვის მოამზადოს ბაგრატის საკათედრო ტაძრის ისტორიისა და პრეზენტაციის ესკიზური პროექტი შესაბამისი საილუსტრაციო მასალით (კომპიუტერული მოდელირება);

4.1.2 Elaboration of the Bagrati Cathedral History and Presentation Schematic Design Project for the West Attic space and the Cathedral floor, accompanied by the relevant visual material (computer modelling)

4.1.3 შემსყიდველს გაუწიოს 4.1.1 პუნქტში მითითებული უნაკლო და ხარისხიანი მომსახურება დანართ 1-ში მოცემული სამუშაოების განხორციელების გეგმა-გრაფიკის შესაბამისად 2012 წლის 31 მაისამდე.

4.1.3 To provide qualitative and complete service referred in the paragraph 4.1.1. and according to the timetable provided in the annex 1 before 31st of May, 2012.

4.1.4 განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე, აგრეთვე დაუყოვნებლივ უზრუნველყოს აღმოჩენილი ხარვეზის გამოსწორება შემსყიდველის მოთხოვნიდან 7 კალენდარულ დღეში.

4.1.4 To consider a claims of the "Client", and present reasonable answers to all matters concerned, also, to ensure immediate improvement of identified deficiencies during the 7 (seven) calendar days from the date of request by "Client"

4.2 „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

4.2 The "Client" is obliged:

ა) წინამდებარე ხელშეკრულების დანართ 1-ში

a) According to the timetable provided in the annex 1 of this

მოცემული სამუშაოების განხორციელების გეგმა-გრაფიკის შესაბამისად გადაუხადოს „მიმწოდებელს“ გაწეული მომსახურების ღირებულება.

Contract - to pay the cost of the services rendered to the "Supplier".

ბ) უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ინსპექტირება და დადებითი შეფასების შემთხვევაში მისი მიღება.

b) To carry out the inspection of the service and after the approval, adopt the implemented works.

გ) წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე საქართველოს კანონმდებლობით საგადასახადო ორგანოებთან წარმოქმნილ ვალდებულებების დაფარვაზე.

c) On the basis of this Contract to cover all duties before the Georgian tax authorities under the Georgian legislation.

5. ხარისხი

5. Quality

5.1 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია შეტყობინების მიღებიდან 7 დღეში განახორციელოს წუნდებული მომსახურების გამოსწორება შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

5.1 The „Supplier“ is obliged without additional costs to the Client to improve the deficiencies of the service during 7 (seven) days after receiving the claim of the Client.

6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

6. Control of the Contract

6.1 „შემსყიდველის“ მიერ ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება პერიოდულად ამ ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში. ინსპექტირებას განახორციელებს სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტოს“ გენერალური დირექტორის ბრძანების საფუძველზე შექმნილი ჯგუფი.

6.1 The Client will oversee the implementation of works periodically during the Contract period. The inspection will be implemented by the team established by the decree of the Director General of the National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia".

7. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

7. Regulation for adopting the implemented service

7.1. მომსახურების მიღება წარმოებს მიღება-ჩაბარების აქტის სახით. გაწეული მომსახურება მიღებულად ჩაითვლება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდგომ. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება წერილობითი ფორმით, მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

7.1 The implemented service will be adopted only after signature of the "Approval Act" signed by the Contract parties. The "Approval Act" shall enter into force since signing by the authorized representatives of the parties.

7.2. საბოლოო პროდუქტის სახით „მიმწოდებელი“ ვალდებულია წარუდგინოს „შემსყიდველს“:

7.2 As a final product "supplier" shall provide to the "Client":

7.2.1. ბაგრატის საკათედრო ტაძრის (ქუთაისი, საქართველო) რეაბილიტაციის არქიტექტურული პროექტი;

7.2.1 Bagrati Cathedral Rehabilitation Architectural Design Project (Kutaisi, Georgia)

7.2.2. ბაგრატის საკათედრო ტაძრის დასავლეთ პატრონიკის სივრცესა და ტაძრის იატაკისათვის ბაგრატის საკათედრო ტაძრის ისტორიისა და პრეზენტაციის ესკიზური პროექტი მყარ და ელექტრონულ ფორმატში შემდეგი მოცემულობით:

7.2.2. For the West Attic space and the Cathedral floor - Bagrati Cathedral history and presentation Schematic Design project

ა. მყარი ვერსია - 4 ეგზემპლარი

both in printed and el-versions as following:

ბ. ელექტრონული ვერსია - 3 ეგზემპლარი (CD/DVD)

a. Printed version - 4 copies;

b. El-version - 3 copies (CD/DVD).

7.3. მომსახურების მიღებას აწარმოებს სსიპ „საქართველოს კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტოს“ წინამდებარე ხელშეკრულების 6.1 პუნქტში მითითებული ჯგუფი.

7.3 The service is approved by the team prescribed in the article 6.1 of the present contract

8. ანგარიშსწორება

8. Payment

8.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

8.1 The payment shall be made on the following performance:

ა) ანგარიშსწორების ვალუტა – ევრო (ანგარიშსწორების დღეს არსებული საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დაფიქსირებული კურსის შესაბამისად).

a. The currency of the contract – Euro (at the official currency rate set by the National Bank of Georgia on the date of payment).

ბ) ანგარიშსწორების ფორმა – უნაღდო.

b. The form of the payment – cashless payment.

8.2 ანგარიშსწორების საფუძველს წარმოადგენს მიღება-ჩაბარების აქტი.

8.2. The basis of the payment is the “Hand-over Certificate”.

8.3 „შემსყიდველი“ იღებს ვალდებულებას ეტაპობრივად გადაუხადოს შემსრულებელს გაწეული მომსახურების ღირებულება დანართ 1-ში სამუშაოების განხორციელების გეგმა-გრაფიკის შესაბამისად, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 20 (ოცი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

8.3 The “Client” takes obligations to pay the supplier by stage costs for the service according to the annex 1 of this Contract within 20 (twenty) calendar days after filing under an act the acceptance.

9. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

9. Prevention of the performance of the Contract

9.1 თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუზიაროს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, მიღებული აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

9.1 In the case of hindering factors preventing the performance of this Contract, this Party Shall immediately notify in writing form regarding the interfering circumstances, the possible period of its causes. The respondent Party immediately replies and notifies in writing from about its decision regarding this circumstances.

9.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით, ხელშეკრულების მე-11 მუხლის შესაბამისად.

9.2 In case of hindering factors preventing the performance of this Contract, the parties will agree about new dates of performance the Contract, by the article 11, this Contract shall be executed adding relevant amendments.

10. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

10. Responsibilities of the Parties for violation of the Contract provisions

10.1 წინამდებარე ხელშეკრულების 4.1 პუნქტის გათვალისწინებული ვადების გადაცილების ან/და 6.2 პუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, შემსრულებელი ეკისრება

10.1 In case of exceeding dates stated in the item 4.1 of this Contract, or breaching the conditions stated by the item 6.2, the “Client” is obligated to pay a penalty for every extra day 0.1% of the cost of not

პირგასამტებლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე განუხორციელებელი მომსახურების ღირებულების 0.1%-ის ოდენობით. მომსახურება მიღებულად ჩათვლება მხოლოდ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემთხვევაში.

10.2 წინამდებარე ხელშეკრულების 8.3 პუნქტით განსაზღვრული გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში შემსყიდველს ეკისრება პირგასამტებლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გადასახდელი თანხის 0.1%-ის ოდენობით.

10.3 იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტებლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 3 (სამი) პროცენტს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

10.4 პირგასამტებლოს გადახდა არ ათავისუფლებს შემსრულებელი ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

supplied goods/spoilage. The service will be approved, after acceptance report for services.

10.2 in case of exceeding the dates stated by item 8.3 of this Contract the "Client" is obliged to pay forfeit of 0.1% of the sum for every exceeded day

10.3 In case of the total sum of the forfeit exceeds 3 % of the cost of the Contract, the "Client" has a right to terminate the Contract.

10.4 The payment of the forfeit does not liberate the Supplier from realization of essential obligations.

11 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

11. Amendments in the Contract

11.1 ნებისმიერი ცვლილება წინამდებარე ხელშეკრულებაში განხორციელდება წერილობით ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

11.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

11.1 Any amendment can be made in this Contract in written form signed by the authorized representatives of the both Parties.

11.2 In case of any unforeseen cause, when the necessity of modification of this Contract arises, the initiator of the amendments must notify the other side about the amendments in written form

12. დავების გადაწყვეტა.

12. Solution of Disputes

12.1 ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეთა შორის წარმოქმნილი უთანხმოება წყდება მოლაპარაკების გზით.

12.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და შემსრულებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

12.1 Disputes that arise during the Contract realization are managed by means of negotiations.

12.2 If during 30 (thirty) days after the beginning of such negotiations the Client and Supplier will not manage to achieve Contract regarding the disputable issue, any of the Parties can apply to Georgian court according to stated rule.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13. Liquidation of the Contract

13.1 თითოეული მხარე უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მეორე

13.1 Each of the Parties is authorized to end activities envisaged by the present Contract if the other Party cannot



მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავისი ვალდებულებების შესრულებას, ან მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში. აღნიშნულის თაობაზე მეორე მხარეს უნდა ეცნობოს წერილობით ან ელექტრონული ფოსტით 10 (ათი) დღით ადრე.

13.2 ერთ-ერთი მხარის მიერ წერილობითი შეტყობინებისა შესაბამისად ორივე მხარის შეთანხმების საფუძველზე.

ensure realization of its obligations or in other cases determines by the acting legislation. The other side must be informed about the above mentioned in written form 10 days prior.

13.2 According to written information by one of the Parties on the bases of Contract between the both Parties.

14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა. 14. Validity of the Contract

14.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელშეკრულების თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2012 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

14.1 The present Contract comes into force from the date indicated at the head note and is valid including December, 31, 2012

15. ფორს-მაჟორი 15. Force Majeur

15.1 წინამდებარე ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით.

15.1.1. ამ მუხლის მიზნებისათვის "ფორს-მაჟორი" ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებულნი შემსყიდველის ან/და შემსრულებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან, და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნეს ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

15.1.2. მხარემ, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შექმნილი გარემოების და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისგან.

15.1 The Parties shall not be held liable for any delays in the performance or for non-performance of their obligations hereunder if delay or non-performance was due to Force Majeure circumstances.

15.1.1 For the purposes of this article, "Force Majeure" implies circumstances or reasons beyond the control of the Parties, such as a war, natural disaster, epidemics, quarantines, acute recession of budgetary assignments and etc.

15.1.2 Immediately upon receipt of information about commencement of any of the Force Majeure circumstances which delay or otherwise interfere with the performance of this Contract the Parties shall notify each other to this effect in writing. in other case, they will not be released from liability for failure to perform or improper performance of the Parties' obligations hereunder

16. სხვა პირობები 16. Other conditions

ხელშეკრულება შედგენილია სამი თანაბარი ძალის მქონე ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენაზე, აქედან ერთი ეგზემპლარი გადაეცემა "მიმწოდებელს".

The Contract is made in three equal power copies, in Georgian and English, one copy is handed to the Client, two to the Purchaser.



ხოლო ორი - "შემსყიდველს".

17. მხარეთა რეკვიზიტები:
17. Requisites of the Parties

"შემსყიდველი"

"მიმწოდებელი"

"Client"

"Supplier"

სსიპ „კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის
ეროვნული სააგენტო“
LEPL "National Agency for Cultural
Heritage Preservation of Georgia"

ინდემწარმე არქიტექტორი ანდრეა ბრუნო.
საგადასახადო ნომერი: 00106230014
Individual Entrepreneur Arch. Andrea Bruno.
P.Iva: 00106230014

მისამართი: საქართველო, ქ. თბილისი,
0105, თაბუკაშვილი №5
Address: 5, Tabukashvili st., 0105, Tbilisi, Georgia

მისამართი:
ასტის ქ. 17, ტურინი, საფოსტო კოდი 10131, იტალია
Address:
via Asti 17, Torino cap. 10131, Italia.

ტელეფონი: (995 32) 93 13 49,
Tel: (995 32) 93 13 49

ტელეფონი:
Tel: 00390118194615

საბანკო რეკვიზიტები: ანგ. №901915400
სახელმწიფო ხაზინა, კოდი 220101222,
სკ- 204562311

საბანკო რეკვიზიტები:
Bank Requisites:
IBAN: IT 22 R 069060 1014 0000 0000 1825
BIC: BREUITM1
Via BLOPIT22
Banca Regionale Europea,
Filiale TORINO 15, P.zza Gran Madre di Dio n.14,
Torino.
Cab. 01014.

Bank Requisites:
Account N 901915400
State Treasury, Code 220101222
S/T/A. N 200122900
ID Code: 204562311

გენერალური დირექტორი
Director General

Individual Entrepreneur Arch. Andrea Bruno.
ინდემწარმე არქ. ანდრეა ბრუნო.

ნიკოლოზ ვაჩეიშვილი
Nikoloz Vacheishvili




თარიღი /Date:

თარიღი /Date:



საინჟინრო-საპროექტო მომსახურების (CPV 71320000) ფარგლებში არქიტექტორ ანდრეა ბრუნოს მიერ მომზადებული და UNESCO-ს მსოფლიო მემკვიდრეობის ცენტრთან და საერთაშორისო ექსპერტებთან შეთანხმებული ესკიზური პროექტის მიხედვით ბაგრატის საკათედრო ტაძრის (ქუთაისი, საქართველო) რეაბილიტაციის არქიტექტურული პროექტისა და ბაგრატის საკათედრო ტაძრის ისტორიისა და პრეზენტაციის ესკიზური პროექტის მომზადების

გეგმა - გრაფიკი.

Timetable for implementation of works

For the elaboration of the Bagrati Cathedral Rehabilitation Architectural Design Project (Kutaisi, Georgia) - in the framework of the design and construction work (CPV 71320000) and according to the Architect Andrea Bruno Schematic Design Project - approved by International experts, UNESCO World Heritage Centre, and elaboration of the Bagrati Cathedral history and presentation Schematic Design project

	სამუშაოს დასახელება/ Activity Items	I ეტაპი/ I stage	II ეტაპი/ II stage	თანხა ევროში/ Cost in Euro
		16.03.2012	31.05.2012	
1.	არქიტექტორ ანდრეა ბრუნოს მიერ მომზადებული და UNESCO-ს მსოფლიო მემკვიდრეობის ცენტრთან და საერთაშორისო ექსპერტებთან შეთანხმებული ესკიზური პროექტის მიხედვით ბაგრატის საკათედრო ტაძრის (ქუთაისი, საქართველო) რეაბილიტაციის არქიტექტურული პროექტის მომზადება Elaboration of the Bagrati Cathedral Rehabilitation Architectural Design Project (Kutaisi, Georgia) according to the Architect Andrea Bruno Schematic Design Project - approved by International experts, UNESCO World Heritage Centre			150,000.00
2.	ბაგრატის საკათედრო ტაძრის დასავლეთ პატრონიკის სივრცესა და ტაძრის იატაკისათვის ბაგრატის საკათედრო ტაძრის ისტორიისა და პრეზენტაციის ესკიზური პროექტის მომზადება elaboration of the Bagrati Cathedral history and presentation Schematic Design project - for the West Attic space and the Cathedral floor			50,000.00
	სულ/total:			200,00.00

სსიპ „კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის ეროვნული სააგენტო“
LEPL "National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia"
გენერალური დირექტორი/Director General

ნიკოლოზ ვაჩეიშვილი/Nikoloz Vacheishvili



Andrea Bruno

Individual Entrepreneur Arch. Andrea Bruno
ინდენეარჩი არქიტექტორი ანდრეა ბრუნო

